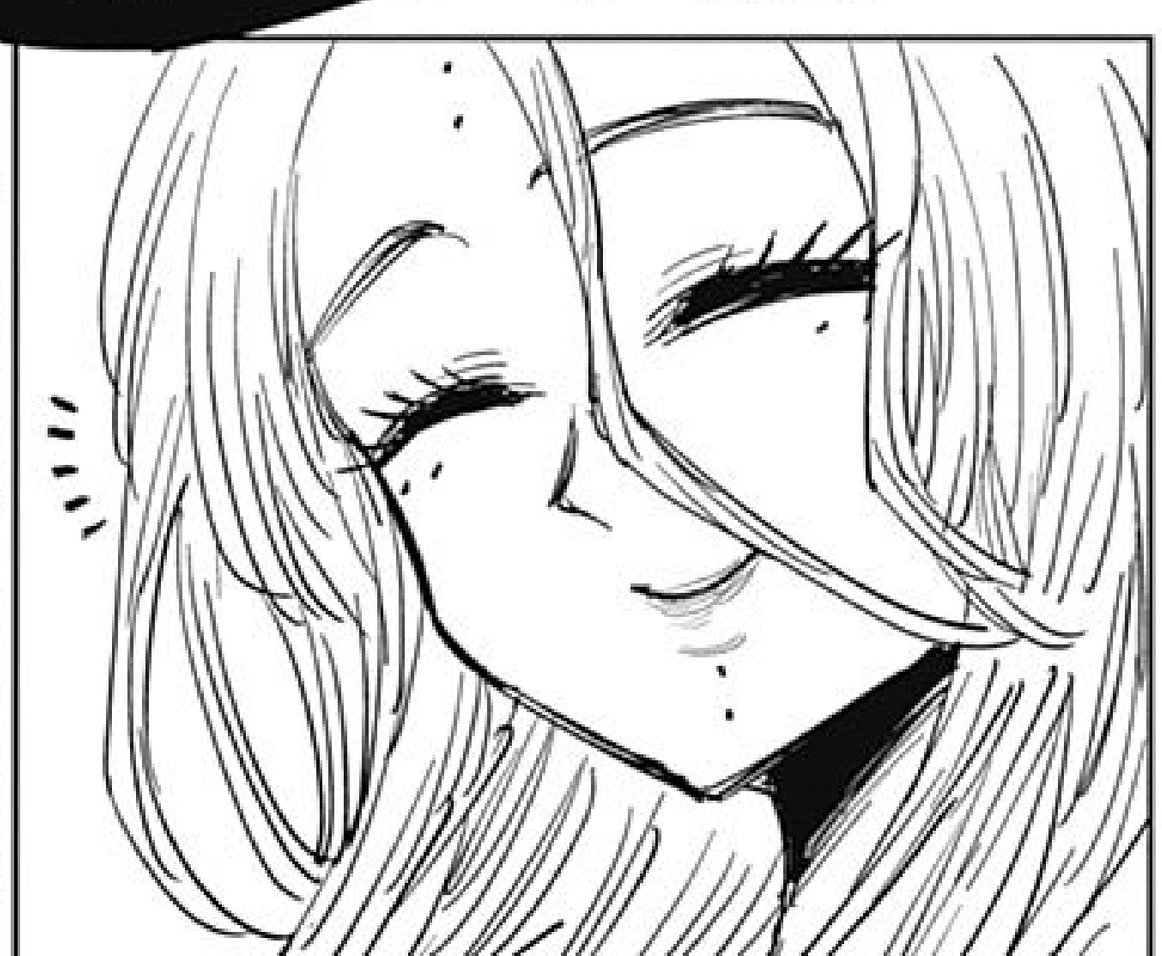
CHAPTER 20: THE ORPHANS AND THE STRONGEST DUO

MOMMY, READ THIS!

YES, YES.

the XMAS BABY



Suicide Girl ❺

LET'S HEAD TO OUR ROOMS.

CL AP

WELL, BOYS AND GIRLS. IT'S TIME FOR BED.

OKAAAAAY!

HA! HA! HA! KYA-

YOU'VE BECOME SO CUTE, NAKARE.

MOMMY...

I'M SORRY...

YOU WERE TOGE-THER BEF-ORE...

ドンッ

ドンッ

!

WHERE IS YUGA-ME?

I SEE.

!?

AT SOME POINT SHE CONFRONTED HER OWN EXISTENCE AND STARTED LIVING.

NO MATTER WHAT HAPPENS SHE'LL ALWAYS BE NAUGHTY.

SHE HAS TO LEAVE HER FAMILY BEHIND.

TO BE TRULY FREE,

NO ONE CAN STOP THAT GIRL NOW.

SHE DOESN'T PLAN ON RETURNING HERE ANY TIME SOON.

THAT GIRL WON'T STOP UNTIL SHE DRIVES THE SUICIDE GIRL TO SUICIDE.

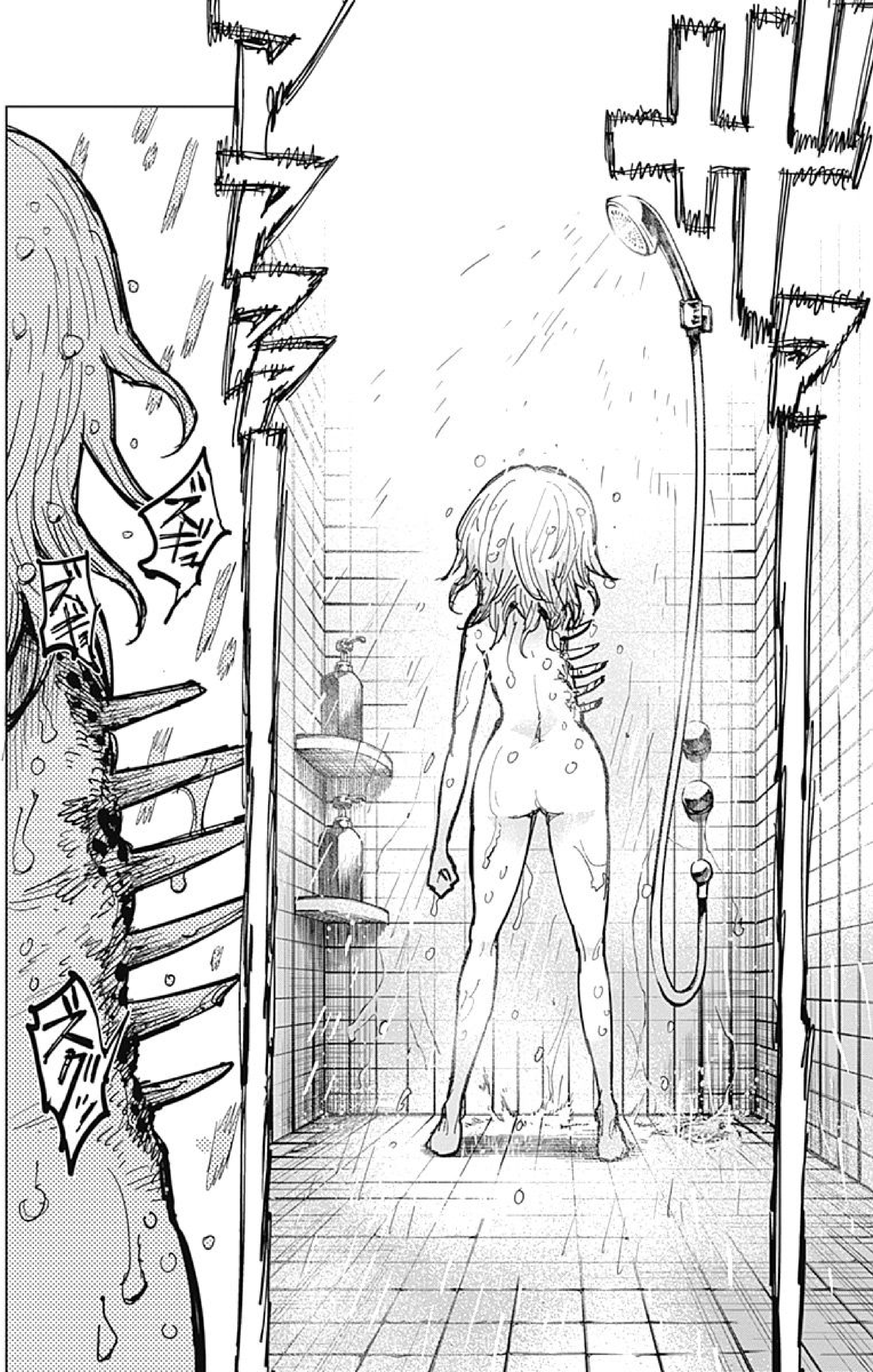
I AM SUCH A PROUD MOTH-ER.

YUGAME HAS GROWN QUITE STRONG

FU FUFU FU...

I'LL BAKE A CAKE FOR A JOB WELL DONE, TOO.

WELL, I SHALL PUT SOME TEA ON.



I DON'T THINK I CAN REGENERATE LIKE THIS.

THAT SHOT KEEPS RATTLING AROUND INSIDE OF ME AND TEARING MY FLESH.

PUT MYSELF THROUGH ALL THIS...

EVEN THOUGH I...

NOTHING BUT YUGAME-CHAN...!!

YUGAME-CHAN...

BUT MOMMY ALWAYS TALK ABOUT YUGAME-CHAN...

I'M NOT CUTE.

I'M NOT CUTE.

I'M NOT CUTE.

I'M NOT CUTE.

I'M NOT CUTE.

NOT. CUTE.

I. AM.

MAMA...

LIKES YUGAME MORE THAN...

SO PITIABLE, NAKARE-CHAN.

OH MY,

IT'LL RUIN YOUR DOLL-LIKE FACE.

DON'T HURT YOUR-SELF LIKE THAT,

SO...

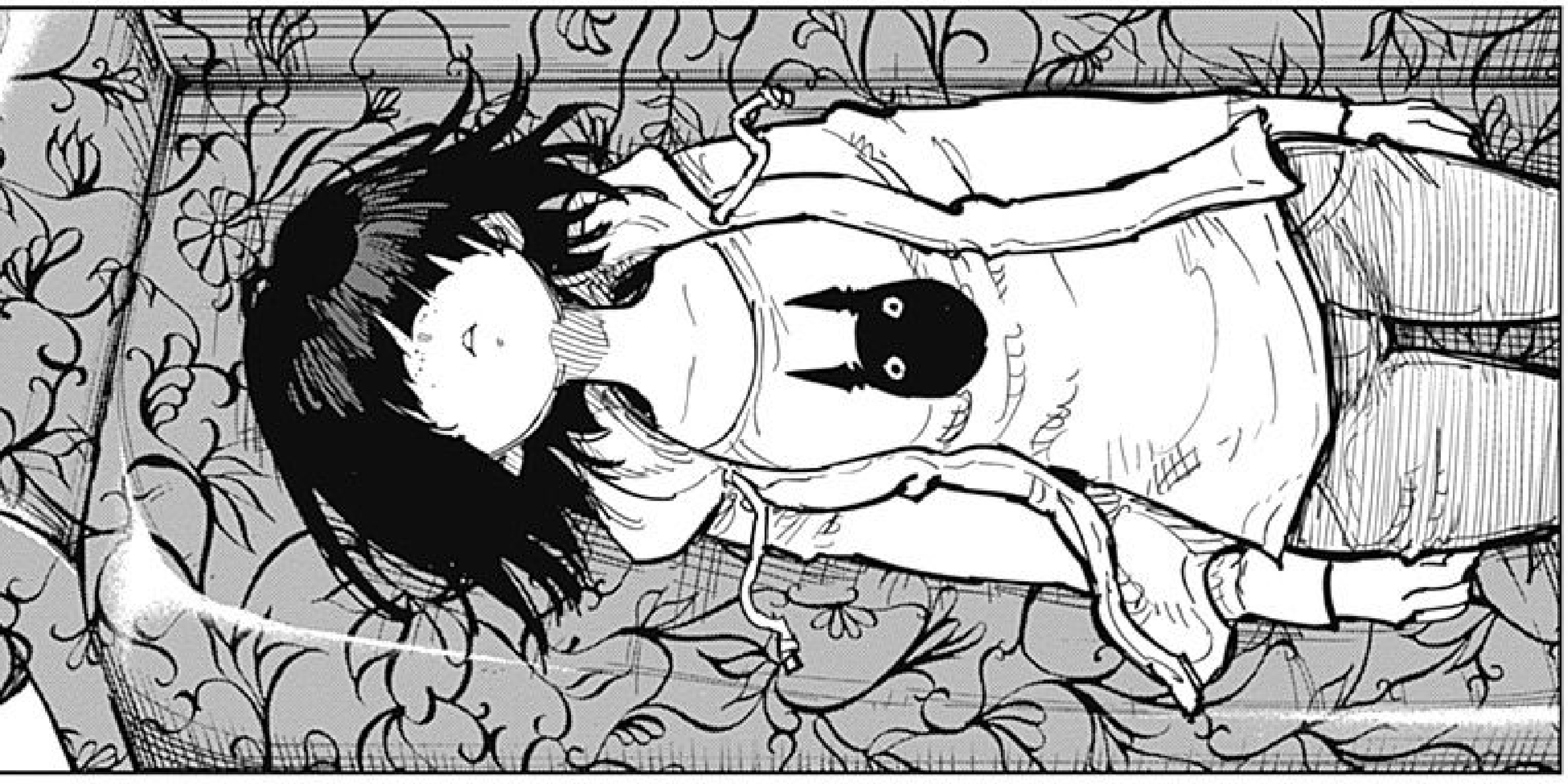
I'LL MAKE SURE MOMMY LOVES YOU BEST.

IT'S ALRIGHT, BIG SIS WILL TAKE CARE OF EVERY-THING.

MY NAKARE CHAN.

UNTIL THEN, REST,

SEASIDE CAFE



SO,
LUCIO SAAN?
WHO'S THIS GIRL?

I DO NOT KNOW.

.....

WHAT... WOULD YOU MIND TELLING US THE TRUTH?

I WAS WRONG ABOUT YOU. YOU'RE A PIECE OF SHIT CREEPY GEEZER.

WHY ARE YOU SMOO-CHING A GIRL WHO COULD BE YOUR GRAND KID!!

LOOK ME IN THE EYES AND EXPLAIN YOUR-SELF!!

.....

is that what you think?

I feel violated.

you filthy creep!

YOU SAW YOUR-SELVES.

I REALLY DON'T KNOW...

THIS GIRL...

IS A COMPLETELY DIFFERENT PERSON FROM THE SUICIDE GIRL FROM THAT GUN.

WOULD YOU MIND... WAITING FOR ME TO FINISH FIRST?

OOPS, SORRY.

YOU SUGAR DADDY GEEZER!

WHAT I DO KNO-

BWAH!

スーサイドガール❺

HEY LUCIO.

YOU GOTTA GO ON A DATE WITH ME.

IF I TAKE OUT *AAALL* THE PHOBIAS,

SHE WAS A SUICIDE GIRL WHO HUNTED PHOBIAS IN AMERICA.

CAN YOU HURRY IT UP?

BEFORE I MET ALL OF YOU,

WELL?

HER NAME WAS EIFFEL LUNA

SWISH

I DON'T HAVE WHAT IT TAKES TO DATE...

AND ANY-WAYS,

I CAN NOT MEET YOUR EXPECT-ATIONS.

HOW MANY TIMES DO I HAVE TO TELL YOU, I'M TOO OLD FOR YOU.

any what do you mean By hurry...

I DON'T CARE ABOUT YOUR AGE OR YOUR "PAST".

I LOVE YOU FOR WHO YOU ARE "NOW".

THAT'S ALL I NEED TO BE HAPPY.

WE WERE THE PERFECT STORM.

LIKE BONNIE AND CLYDE,

LIKE THELMA AND LOUISE,

LIKE LEON AND MATH-ILDA

SO I GOT CAUGHT UP IN MY DREAM.

TRIG-GER GIRL

SUICI DRESS CHANGE

SINCE WE HAD THAT ONE-IN-A-MILLION POWER,

I THOUGHT THAT SINCE SHE COULD BECOME THE STRONGEST SUICIDE GIRL,

I THOUGHT WE MIGHT BE ABLE TO RID THE WORLD OF SUICIDE.

BUT THAT WAS MY BIGGEST MISTAKE.

God Peoples Temple

IN MAN-KIND'S POWER.

IN HER POWER,

I WAS OVER-CONFI-DENT.

THAT DARK ABYSS.

CAN GNAW AT EVEN A SAINT'S HEART.

THE TERROR OF THE PHOBIAS

SO I WAS BLINDED BY PRIDE.

AND ON THE NIGHT SHE KILLED HER 918TH PHOBIA...

EVERY DAY SHE FOUGHT PHOBIAS,

HER SOUL REACHED THE POINT OF NO RETURN.

AA
AA
AA

LU-

LUCIO!

LUCIO!

LUCIO!

AA
AA
AA
AA
AH

AAH

Welcome to V town
God Peoples Agric
al Project

NEWS
CULT LEADER FOUND DEAD
THE LEADER OF THE GOD'S PEOPLE'S TEMPLE CULT LED MORE THAN 900 MEMBERS IN A MASS SUICIDE.
suicides put at 409

THAT...
WAS THE LAST TIME I SAW LUNA.

IS THE ONE THAT SUICIDE GIRL LUNA USED... RIGHT?

SO BASICALLY, THIS GUN...

FOUND LUNA'S GUN SOME-WHERE IN AMERICA.

I BELIEVE THAT THIS GIRL...

YES.

AND THEN IT POS-SESSED THIS GIRL'S BODY.

WHEN SHE DIED, LUNA'S SOUL MUST HAVE GONE INTO THAT GUN.

THAT'S WHAT HE SAID.

THIS MAGICAL OBJECT EMBODIES YOUR SPIRIT.

WHAT DID LUCIO SAY BACK THEN...

WHAT LIES AHEAD IS MORE PAINFUL THAN SUICIDE.

WE WAIT FOR HER TO WAKE UP AND THEN EXPLAIN IT TO HER.

SO WHAT ABOUT HER?

?

?

WHAT THE HELL!?

WHAT IS THIS?

HUH?

TOOK PLACE 43 YEARS AGO!

Wiccapedia

神民寺院

es temple)

THE GOD'S PEOPLE'S TEMPLE MASS SUICIDE...

?

"I'M TOO OLD FOR YOU"

YOU TOLD LUNA-SAN...

WHAT DID YOU SAY?

LUCIO-SAN, WHEN YOU WERE TALKING EARLIER,

HOW OLD ARE YOU?

LUCIO-SAN...

43 YEARS AGO... YOU WERE TOO OLD FOR HER...

YOU'VE NEVER SAID MUCH ABOUT YOUR-SELF.

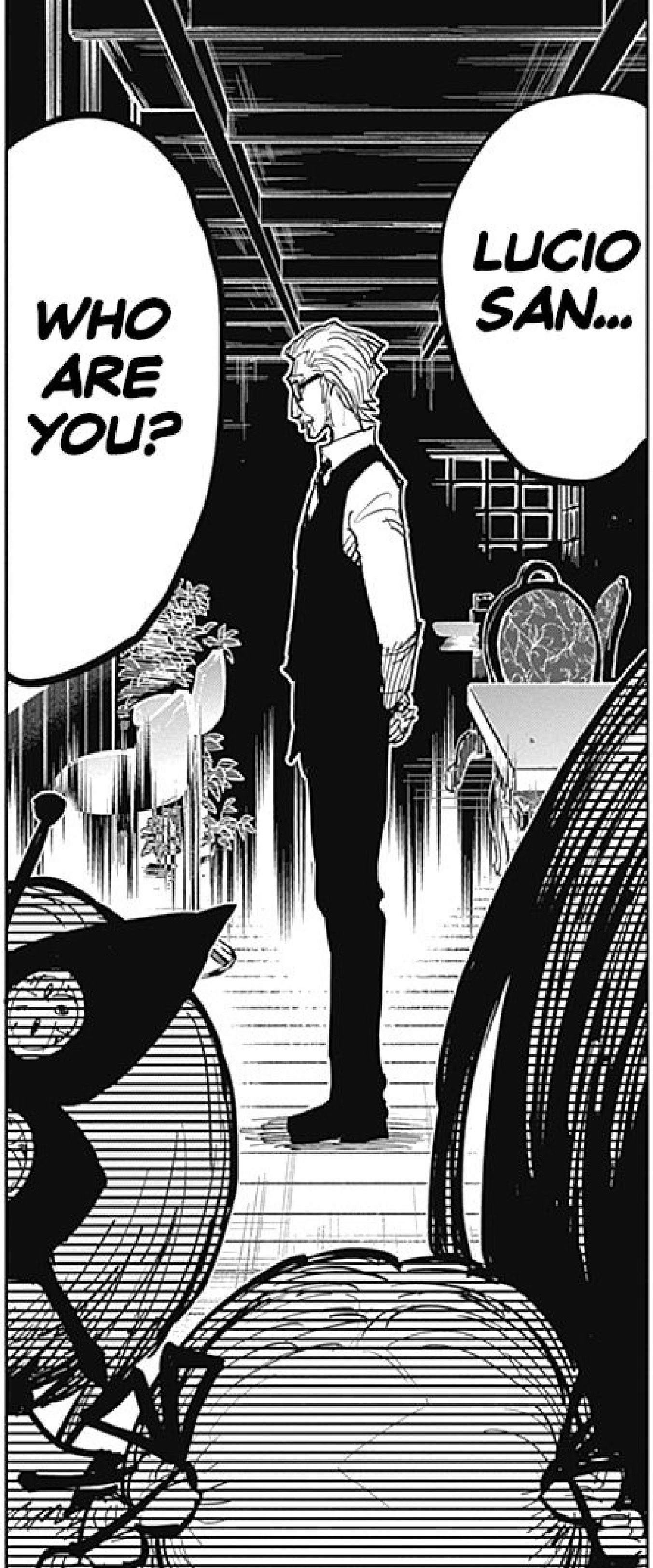
WITH YOU, GEEZER.

THAT REMINDS ME OF SOMETHING I WAS WONDERING ABOUT

HOW DID YOU TURN US INTO "SUICIDE GIRLS"?

WHY CAN YOU SEE PHOBIAS WHEN NORMAL PEOPLE CAN'T?

AND THEN,



スーサイドガール❺(完)

Kaisermutt Translation Notes

Thanks again to Watawheel for the raws.

Nakare's body makes the sound ズギュ and ズグ (zugyu and zugu) I don't know what this is and I don't exactly want to find out.

On page 12 Kuzure says 嗚呼 (aa, some weird generic interjection) which comes from Chinese. That first character is actually different from the one in 嗚く, and literally only appears in Japanese in two words, 嗚呼 and 嗚咽 (oketsu, a super archaic word for sobbing) Despite this it has three readings listed in most resources: o (kan-on), u (go-on) and aa (kun, even though it's an inseperable compound so it normally wouldn't be listed) You may be wondering why Japanese would still have such a kanji, but it isn't a jouyou kanji so running into it is going into educationally uncharted language waters, like when you run into hiccough or usque, both of which are real English words.

Also on page 12 the word Kuzure uses for ruin is 崩れる (kuzureru), same as her name.

I'm not sure if Nakayama realizes that Thelma and Louise were lesbians, Lucio is the only living guy in this manga so I think he's probably the least Thelma and Louise-esque. Also apparently Leon and Mathilda are from The Professional, a French (and therefore worthless) film.

When I saw 918 phobias, I was very confused because I figured it was goroawase, the Japanese number pun thing. Then I saw "mass suicide cult from 43 years ago" and it clicked. If you didn't know, this all about Jonestown, which was the largest mass suicide in history.

The "God Peoples Temple" is unaltered on page 25, I think it should be God's People's Temple, which still maintains the parallel to Jim Jones' "People's Temple"

I like the wiccapedia on page 35 (wiccan+wikipedia)